

Patrizia Cavalli
TI LEPI DNEVI
Izbrane pesmi 1974–2006

prevedla Miljana Cunta

Le mie poesie non cambieranno il mondo

Moje pesmi ne bodo spremenile sveta

Qualcuno mi ha detto
che certo le mie poesie
non cambieranno il mondo.

Io rispondo che certo sì
le mie poesie
non cambieranno il mondo.

Nekdo mi je rekel,
da moje pesmi zagotovo
ne bodo spremenile sveta.

Odgovarjam, da ja, zagotovo
moje pesmi
ne bodo spremenile sveta.

Anche quando sembra che la giornata
sia passata come un'ala di rondine,
come una manciata di polvere
gettata e che non è possibile
raccolgere e la descrizione
il racconto non trovano necessità
né ascolto, c'è sempre una parola
una paroletta da dire
magari per dire
che non c'è niente da dire.

Tudi ko se zdi, da je dan
prešel kot krilo lastovice,
kot pest prahu, ki ga zalučamo
in ki ga ni mogoče pobrati,
in ni ne potrebe ne posluha
za opis ali pripoved,
ostane vedno beseda,
neka besedica, ki bi jo lahko povedali,
nemara samo zato, da bi povedali,
da ni prav nič povedati.

Vado in guerra lasciando una città
senza lasciarla; simulo l'eternità
portando assieme alle valigie
due cappotti.

Odhajam v vojno in zapuščam mesto,
ne da bi ga zapustila; simuliram večnost,
ko skupaj s prtljago odnesem
še dva plašča.

Ma prima bisogna liberarsi
dall'avarizia esatta che ci produce,
che me produce seduta
nell'angolo di un bar
ad aspettare con passione impiegatizia
il momento preciso nel quale
il focarello azzurro degli occhi
opposti degli occhi acclimatati
al rischio, calcolata la traiettoria,
pretenderà un rossore
dal mio viso. E un rossore otterrà.

Toda najprej se moramo osvoboditi
vestnega skopuštva, ki nas proizvaja,
ki proizvaja mene,
ko sedim v kotu nekega bifeja
in čakam z uradniško strastjo
na natanko tisti hip, ko bo
plavi plamenček v očeh
nasproti oči, ki so privajene
na tveganje, preračunal prečnico
in terjal rdečico
od mojega obraza. In rdečico bo dobil.

Quante tentazioni attraverso
nel percorso tra la camera
e la cucina, tra la cucina
e il cesso. Una macchia
sul muro, un pezzo di carta
caduto in terra, un bicchiere d'acqua,
un guardar dalla finestra,
ciao alla vicina,
una carezza alla gattina.
Così dimentico sempre
l'idea principale, mi perdo
per strada, mi scompongo
giorno per giorno ed è vano
tentare qualsiasi ritorno.

Koliko skušnjav srečam
na poti iz spalnice v kuhinjo,
iz kuhinje v sekret.
Madež na steni, odvržen
papir, kozarec vode,
pogled skozi okno,
sosedo pozdravim,
mačico pogladim.
Tako vselej pozabim
na bistveno, izgubljam se
na poti, razpadam
dan za dnem, in vsak poskus
povratka je zaman.

Poco di me ricordo
io che a me sempre ho pensato.
Mi scompaio come l'oggetto
troppo a lungo guardato.
Ritournerò a dire
la mia luminosa scomparsa.

Komaj kaj o sebi pomnim,
jaz, ki sem vedno mislila nase.
Izginjam se kot predmet,
če ga predolgo gledamo.
Vrnila se bom, da povem
o svojem bleščočem izginotju.

Il cielo

Nebo

Ah sí, per tua disgrazia,
invece di partire
sono rimasta a letto.

Io sola padrona della casa
ho chiuso la porta
ho tirato le tende.
E fuori i quattro canarini
ingabbiati sembravano quattro foreste
e le quattromila voci dei risvegli
confuse dal ritorno della luce.
Ma al di là della porta
nei corridoi bui, nelle stanze
quasi vuote che catturano
i suoni più lontani
i passi miserabili di languidi ritorni
a casa, si accendevano nascite
e pericoli, si consumavano
morti losche e indifferenti.

E cosa credi che io non t'abbia visto
morire dietro un angolo
con il bicchiere che ti cadeva dalle mani
il collo rosso e gonfio

Saj res, na tvojo nesrečo,
namesto na poti
sem zdaj v postelji.

Jaz, edina gospodarica hiše
sem zaklenila vrata,
zagrnila zavese.
In zunaj štirje kanarčki v kletki
kot štirje gozdovi,
in štiri tisoč glasov prebujanja,
zmedeni ob povratku svetlobe.
Na drugi strani vrat pa,
v temačnih hodnikih, v skoraj praznih
sobah, ki lovijo
najbolj oddaljene zvoke,
klavrne korake medlih vrnitev
domov, so se prižigala rojstva
in nevarnosti, se používale
nizkotne in brezbrizne smrti.

Misliš, da te nisem videla
umreti za vogalom,
s kozarcem, ki ti je padal iz rok,
rdečim in otečenim vratom,

vergognandoti un poco
per essere stata sorpresa
ancora una volta
dopo tanto tempo
nella stessa posizione nella stessa condizione
pallida tremante piena di scuse?

Ma se poi penso veramente alla tua morte
in quale letto d'ospedale o casa o albergo,
in quale strada, magari in aria
o in una galleria; ai tuoi occhi che cedono
sotto l'invasione, all'estrema terribile bugia
con la quale vorrai respingere l'attacco
o l'infiltrazione, al tuo sangue pulsare indeciso
e forsennato nell'ultima immensa visione
di un insetto di passaggio, di una piega di lenzuolo,
di un sasso o di una ruota
che ti sopravviveranno,
allora come faccio a lasciarti andar via?

čisto malo osramočene,
ker so te ponovno
zalotili,
po vsem tem času,
v istem položaju, v istem stanju,
bledo, trepetajočo, polno opravičil?

A če potem zares pomislim na tvojo smrt
v kakšni bolniški postelji ali hiši ali v hotelu,
na kakšni ulici, morda v zraku
ali v predoru; na tvoje oči, ki se predajajo
med invazijo, na skrajno, grozljivo laž,
s katero se boš skušala ubraniti pred napadom
ali infiltracijo, na utripanje krvi, negotove
in zblaznele od zadnje mogočne vizije
mimoidočega insekta, gube na rjuhi,
kamna ali kolesja,
ki te bodo preživeli,
le kako naj te potem pustim oditi?

Quando si è colti all'improvviso da salute
lo sguardo non inciampa, non resta appiccicato,
ma lievemente si incanta sulle cose ferme
e sul fermento e le immagini sono risucchiate
e scivolano dentro
come nel gatto che socchiudendo gli occhi mi saluta.

I rumori si sciolgono: i gridi e le sirene
semplicemente sono. La tessitura sgranata
degli odori riporta ogni lontananza
e la memoria, inventando i suoni, fa cantare
alla voce una canzone che avanza
fra il traffico e le spinte.

E certo noi eravamo nati
per questa consonanza.
Ma vivendo in città c'è sempre
qua e là una qualche improvvisa puzza
di fritto che ti rimanda a casa.

Ko nas nenadoma zajame zdravje,
se pogled ne spotakne, ne ostane prilepljen,
pač pa se lahko zamakne nad mirnimi stvarmi
in nad nemirom, in podobe so vsrkane
in zdrsijo v notranjost
kot pri mački, ki me s priprtimi očmi pozdravi.

Zvoki se topijo: vpitje in sirene
zgolj so. Zrnato tkanje
vonjav povrne sleherno razdaljo
in spomin izumlja zvoke, da glas
zapoje pesem, ki se pomika dalje,
skozi suvanje in promet.

In prav gotovo smo bili rojeni
za to sozvočje.
A če živiš v mestu, te vselej
tu in tam nenaden smrad
po cvrtju odžene nazaj domov.

Fra tutte le distanze la migliore possibile
è quella di un tavolo di normale grandezza,
di ristorante per esempio o di cucina,
dove possibilmente io possa raggiungerci
ma in verità non lo farò.
E fuori la stessa luce di ieri, lo stesso azzurro
aprono altre distanze
e chiedo alla gentilezza delle nuvole
di intervenire, meglio grigie che bianche,
per svelare l'imbroglio degli azzurri
che fingono la grandezza, fingono l'infinito,
la luce effimera – la ladra.

Najboljša možna od vseh razdalj
je tista, ki jo nudi miza običajne velikosti,
na primer v restavraciji ali kuhinji,
kjer bi te po možnosti lahko dosegla,
a v resnici tega ne bom storila.
In zunaj ista luč kot včeraj, ista modrina
razpirata druge razdalje,
in zaprosim prijaznost oblakov,
raje sivih kakor belih, naj posredujejo,
da se razkrinka sleparstvo modrin,
ki hlinijo veličino, hlinijo večnost,
bežno luč – tatico.

Fuori in realtà non c'era cambiamento,
è il morbo stagionato che mi sottrae alle strade:
dentro di me è cresciuto e mi ha corrotto gli occhi
e tutti gli altri sensi: e il mondo arriva
come una citazione.

Tutto è accaduto ormai, ma io dov'ero?
Quando è avvenuta la grande distrazione?
Dove si è slegato il filo, dove si è aperto
il crepaccio, qual è il lago
che ha perso le sue acque
e mutando il paesaggio
mi scombina la strada?

Zunaj se v resnici ni nič spremenilo,
sezonska bolezen je ta, ki me odteguje ulicam:
znotraj mene je zrasla in mi pokvarila oči
in vse ostale čute: in svet prihaja
kot citat.

Vse se je že zgodilo, a kje sem bila jaz?
Kdaj je nastopila velika nepozornost?
Kje se je razvezala nit, kje odprla
razpoka, katero jezero
je izgubilo svoje vode
in mi s spreminjanjem pokrajine
mede pot?

Era la primavera quasi estiva,
la gelosa stagione e la vacanza
per le strade più belle e infrequentate.

Era il ponte di nuovo attraversato
gli alberi verdi cadenti sulla riva,
l'impiegato sensibile a passeggio
insieme al gruppo per mostrare
e far capire le bellezze visibili
e invisibili.

Era la vecchia che per suo mestiere
o per sua voglia o per dimenticanza di chi era
raccoglieva le cicche e le cartacce
i minuscoli resti dei passaggi
perfetta e veloce come fosse amore
dietro i rifiuti distratti o volontari
dentro il suo sacco dentro le saccocce,
gli angoli certi, le poste fisse
sicure di sicuro scarto.

Erano i gatti sporchi e avviliti
superstiti alla notte
sotto la stessa macchina
dentro lo stesso portone
che dormivano a ogni possibile occasione.
Era il fiume denso e marrone